

Lena Villamil Greenberg

Linguist (CA, ES > EN)

lenavgreenberg@gmail.com

+1-267-844-0451 (WhatsApp)

www.lenagreenberg.com

Language enthusiast from Philadelphia now living in Manresa in central Catalonia. From birth certificates and court rulings to press releases and annual reports, if you can name it, I've probably translated it. I enjoy pontificating at length on the different connotations of "citizen" in English and "*ciutadà*"/"*ciudadano*" in Catalan and Spanish, ranting about why "*gastronomia*" should hardly ever be translated as "gastronomy," playing with fonts, and going down rabbit holes.

Education

MA, Translation and Interpretation

May 2021

Middlebury Institute of International Studies at Monterey

BA, Linguistics (*summa cum laude*)

May 2019

University of Pennsylvania

Minors: Hispanic Studies, Near Eastern Languages and Civilizations

Certifications

Certified by the American Translators Association for Spanish > English since September 2021

Languages

- English (native)
- Spanish (fluent)
- Catalan (fluent)
- Modern Standard Arabic (basic)

I work with...

- SDL Trados
- Phrase
- Smartcat
- Microsoft Word
- Plunet

Selected Work Experience

Freelance linguist

May 2021–present

I provide translation, post-editing, proofreading/editing, transcription, and DTP services for agencies and direct clients, working mainly from Spanish and Catalan into English (US and UK variants), and occasionally English into Spanish, with extensive experience in the following areas:

- Personal documents, including birth, marriage, and death certificates, academic transcripts, and background checks
- Legal records, including court rulings, sworn statements, police reports, contracts, legislation, privacy policies, and terms and conditions
- Medical records in various specialties, including traumatology, radiology, physical therapy, neurology, and psychology
- Marketing materials, including press kits, press releases, event programs, product descriptions, and blog posts
- Local government policy documents, annual reports, and budgets

Through agencies, I've worked with content from a wide range of public- and private-sector organizations, including L'Auditori, Banco Sabadell, Barcelona City Council, GMV, the Government of Catalonia, Sitges City Council, the University of Girona, and Vueling.

Account Manager/Project Manager on Duty, Tick Translations *July 2021–January 2025*
Managed translation projects as an account manager/project manager at a Barcelona-based language services provider outside of standard European working hours. Duties included preparing and sending quotes and order confirmations to clients and assigning projects to translators, editors and proofreaders.

Annotator, Linguistic Data Consortium *January 2016–May 2022*

- Annotated English and Spanish data for natural language processing projects.
- Performed quality control of other annotators' work.

Summer intern, US Consulate in Barcelona *May–July 2019*

- Assisted in preparing reports on political developments in the Consular district.
- Translated news articles and documents.
- Researched and wrote pieces on issues related to politics, economics, and human rights.
- Prepared briefing papers for the Consul General's meetings with local contacts.